



# UNIVERSITÀ DI PISA

---

## LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE II

### ROSA CETRO

Anno accademico	2018/19
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	1072L
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE II	L-LIN/04	LEZIONI	54	ROSA CETRO BARBARA SOMMOVIGO

#### Obiettivi di apprendimento

##### *Conoscenze*

Il corso, in sinergia con le esercitazioni di lettorato, ha come obiettivo una conoscenza della lingua francese corrispondente al livello C1 del Quadro Europeo di Riferimento per le Lingue.

##### *Modalità di verifica delle conoscenze*

Per il corso (dott.ssa Cetro): Regolari esercitazioni in classe, ricerche bibliografiche autonome o in gruppo.

Per il laboratorio (prof. Sommovigo - semestre 2), prove in itinere e prova scritta finale.

##### *Capacità*

Al termine del corso (dott.ssa Cetro), lo studente:

- sarà in grado di usare diversi tipi di risorse linguistiche e terminologiche (dizionari, banche dati, corpora...) per la traduzione e l'apprendimento della lingua francese;
- saprà utilizzare diversi software per l'analisi testuale e l'estrazione terminologica (TermoStat, AntConc, SketchEngine...);
- sarà in grado di selezionare le fonti in vista della costituzione di corpora specializzati.

Per laboratorio: riflessione critica sulla traduzione e capacità di sfruttare le risorse della rete.

##### *Modalità di verifica delle capacità*

Il lavoro in classe sarà affiancato da attività sulla piattaforma E-learning (dott.ssa Cetro).

Per il laboratorio (prof. Sommovigo), prove in itinere e prova scritta finale.

##### *Comportamenti*

Lo studente migliorerà le proprie capacità redazionali ed espositive in lingua francese.

##### *Modalità di verifica dei comportamenti*

In seguito alle attività seminariali saranno richieste agli studenti delle brevi relazioni concernenti gli argomenti trattati.

##### *Prerequisiti (conoscenze iniziali)*

Il corso presuppone un livello di competenza linguistica B2 del QCER.

##### *Corequisiti*



## UNIVERSITÀ DI PISA

---

### Indicazioni metodologiche

- Lavoro individuale
- Lavoro di gruppo
- Pratica

### Programma (contenuti dell'insegnamento)

#### Programma corso (dott.ssa Cetroni):

Gli argomenti trattati durante il corso saranno:

- i processi di formazione lessicale;
- l'illustrazione delle principali teorie in terminologia;
- le tipologie di risorse linguistiche (lessicografiche e terminologiche) per la lingua francese e la traduzione;
- i corpora;
- la fraseologia della lingua francese;
- l'analisi del linguaggio settoriale dell'arte.

Per il Laboratorio:

in un primo momento verranno presentati e tradotti i testi del progetto pilota "Scrivere per tradurre";

in un secondo momento si cercherà di avviare una riflessione sulla traduzione del testo teatrale: "Tradurre per la scena"

### Bibliografia e materiale didattico

#### Per il corso:

##### Per tutti :

Jean-Louis CHISS, Jacques FILLIOLET, Dominique MAINGUENEAU, *Introduction à la linguistique française*, Hachette supérieur, 2016, Troisième partie, capitoli 1, 2 e 3, pp. 113-153.

Jean-Paul COLIN, « Le lexique », in : M. YAGUELLO (dir.), *Le grand livre de la langue française*, Seuil, 2003, pp. 391-456.

Anne CONDAMINES, « Linguistique de corpus et terminologie », *Langages* 2005/1 (n° 157), pp. 36-47.

Isabelle DESMET, « Terminologie, culture et société?. Éléments pour une théorie variationniste de la terminologie et des langues de spécialité? », *Cahiers du RIFAL*, 2007, pp. 3-13.

Françoise GADET, Ralph LUDWIG, *Le français au contact d'autres langues*, Paris, Ophrys, 2015, capitoli 1 e 2, pp. 1-42.

François GAUDIN, « Quelques mots sur la socioterminologie », *Cahiers du RIFAL*, 2007, pp. 26-35.

Jean PRUVOST, Jean-François SABLAYROLLES, *Les néologismes*, coll. « Que sais-je ? », PUF, 2003.

##### Per gli studenti del curriculum Linguistica (9 CFU) :

Jean PRUVOST, *Les dictionnaires du français : outils d'une langue et d'une culture*, Paris, Ophrys, 2006.

Per il laboratorio:

Materiale e indicazioni verranno fornite durante il laboratorio.

### Indicazioni per non frequentanti

Lo studente non frequentante è invitato a contattare i docenti.

### Modalità d'esame

Per il corso (dott.ssa Cetroni), l'esame è composto da una prova scritta e da un colloquio orale. Ai fini della valutazione finale, sarà inoltre richiesto agli studenti un lavoro di ricerca personale.

Per il laboratorio (prof. Sommovigo), prove scritte in itinere e prova scritta finale.

### Note

Il corso (dott.ssa Cetroni) ha inizio giovedì 11 ottobre.

Il laboratorio di traduzione (prof.ssa Sommovigo) inizia mercoledì 6 marzo.

Ultimo aggiornamento 05/03/2019 19:25